



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«15» июня 2023
протокол №6

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы медицинского перевода (англ. или русск. язык)
основная профессиональная Высшее образование - специалитет - программа специалитета
30.00.00 Фундаментальная медицина
30.05.01 Медицинская биохимия

Цель освоения дисциплины Основы медицинского перевода (англ. или русск. язык)

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

УК-4; Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| п/№ | Код компетенции | Содержание компетенции и (или ее части) | Индикаторы достижения компетенций: | | | |
|-----|-----------------|---|---|---|--|---------------------------------------|
| | | | Знать | Уметь | Владеть | Оценочные средства |
| 1 | УК-4 | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и | Знать лексику базу и терминологию межличностного и межкультурного взаимодействия на русском и иностранном языках в профессиональном | Уметь воспринимать, анализировать, передавать и обобщать информацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках, | Владеть приемами обработки полученной информации (перевод, аннотирование, реферирование), базовыми коммуникативными моделями для | Основы медицинского перевода. Задания |



| | | | | | | |
|--|--|----------------------------------|--|--|---|--|
| | | профессионального взаимодействия | альной деятельности, общенаучную и специальную лексику по изученной тематике, базовые грамматические явления, встречающиеся в научной литературе | пользоваться справочными и материалами для чтения специальных текстов (общие и специальные словари, информационные ресурсы сети интернет), использовать различные виды чтения для извлечения профессионально значимой информации | осуществления участия в типовых ситуациях профессионального общения | |
|--|--|----------------------------------|--|--|---|--|

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

| п/№ | Код компетенции | Наименование раздела/темы дисциплины | Содержание раздела в дидактических единицах | Оценочные средства |
|-----|-----------------|---|---|--|
| 1 | УК-4 | 1. Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы 1.1 Остеомиелит | Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого. | Основы медицинского перевода. Задания |



0000320 27900

| | | | | |
|---|------|--|--|--|
| | | 1.2 Переломы | Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого. | Основы медицинского перевода. Задания |
| 2 | УК-4 | 2. Обучение основам перевода специальной литературы 2.1 Сердечно-сосудистые заболевания 2.2 Респираторные инфекции | Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе. Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе. | Основы медицинского перевода. Задания Основы медицинского перевода. Задания |
| 3 | УК-4 | 3. Обучение основам редактирования перевода 3.1 Желтуха. Язвенная болезнь 3.2 Заболевания почек | Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых) Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых) | Основы медицинского перевода. Задания Основы медицинского перевода. Задания |



Виды учебной работы

| Вид учебной работы | Трудоемкость | | Трудоемкость по семестрам (Ч) |
|---|---------------------------------|-------------------|-------------------------------|
| | объем в зачетных единицах (ЗЕТ) | Объем в часах (Ч) | Семестр 7 |
| Контактная работа, в том числе | | 60 | 60 |
| Консультации, аттестационные испытания (КАТГ) (Экзамен) | | 4 | 4 |
| Лекции (Л) | | 2 | 2 |
| Лабораторные практикумы (ЛП) | | | |
| Практические занятия (ПЗ) | | 54 | 54 |
| Клинико-практические занятия (КПЗ) | | | |
| Семинары (С) | | | |
| Работа на симуляторах (РС) | | | |
| Самостоятельная работа студента (СРС) | | 30 | 30 |
| ИТОГО | 3 | 90 | 90 |

Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Лекционные занятия

| № раздела | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Тема лекции | Применение ЭО и ДОТ | Объем, час. |
|-----------|---|-------------|--|-------------|
| 1 | Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы | Остеомиелит | Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся» | 2 |

Практические занятия

| № раздела | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Тема | Применение ЭО и ДОТ | Объем, час. |
|-----------|--|---------------------------------|---------------------|-------------|
| 1 | Обучение основам перевода специальной литературы | Сердечно-сосудистые заболевания | | 9 |
| 1 | Обучение основам перевода | Респираторные инфекции | | 9 |



| | | | | |
|---|---|---------------------------|--|---|
| | специальной литературы | | | |
| 2 | Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы | Остеомиелит | Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся» | 9 |
| 2 | Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы | Переломы | | 9 |
| 3 | Обучение основам редактирования перевода | Желтуха. Язвенная болезнь | | 9 |
| 3 | Обучение основам редактирования перевода | Заболевания почек | Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся» | 9 |

Самостоятельная работа студента

| № раздела | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Тема занятия | Вид СРС | Объем, час. |
|-----------|---|---------------------------------|---|-------------|
| 1 | Обучение основам перевода специальной литературы | Сердечно-сосудистые заболевания | Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста | 5 |
| 1 | Обучение основам перевода специальной литературы | Респираторные инфекции | Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста | 5 |
| 2 | Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы | Остеомиелит | Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений. | 5 |
| 2 | Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы | Переломы | Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и | 5 |



| | | | | |
|---|--|---------------------------|--|---|
| | литературы | | словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений. | |
| 3 | Обучение основам редактирования перевода | Желтуха. Язвенная болезнь | Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка | 5 |
| 3 | Обучение основам редактирования перевода | Заболевания почек | Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка | 5 |

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

| № | Наименование согласно библиографическим требованиям |
|---|---|
| 1 | Английский язык: Учебник для медицинских вузов. /Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2022. |
| 2 | Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч.1. – М.: ГЭОТАР- Медиа, 2010 |
| 3 | Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf (Открытый доступ) |
| 4 | Г. Моисеенко Практический справочник переводчика и редактора, редакция 6, Москва, 2015 г., 123 с. https://www.studmed.ru/moiseenko-g-prakticheskiy-spravochnik-perevodchika-i-redaktora_6694d3c68e1.html (Открытый доступ) |

Перечень дополнительной литературы

| № | Наименование согласно библиографическим требованиям |
|---|--|
| 1 | Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь. – М.: "МИА", 2008 |
| 2 | Марковина И.Ю. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. – М.: «Живой язык», 2019 |

Перечень электронных образовательных ресурсов

| № | Наименование ЭОР | Ссылка |
|---|---------------------------------|----------------------------|
| 1 | Основы медицинского перевода ТМ | Размещено в Информационной |



| | | |
|---|---------------------------------------|---|
| | | системе «Университет- Обучающийся» |
| 2 | Основы медицинского перевода. Задания | Размещено в Информационной системе «Университет- Обучающийся» |

Материально-техническое обеспечение дисциплины

| № п/п | № учебных аудиторий и объектов для проведения занятий | Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий | Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования |
|-------|---|---|---|
| 1 | 313 | 123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1 | 1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -14 шт. 5. Стул аудиторный -28 шт. |

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Разработчики:

| | | |
|------------------------|-----------|---------------------|
| Профессор | | Марковина И.Ю. |
| (занимаемая должность) | (подпись) | (фамилия, инициалы) |
| Доцент | | Красильникова В.Г. |
| (занимаемая должность) | (подпись) | (фамилия, инициалы) |
| Доцент | | Митрофанова К.А. |
| (занимаемая должность) | (подпись) | (фамилия, инициалы) |

Принята на заседании кафедры Институт лингвистики и межкультурной коммуникации от «26» апреля 2023 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой
Институт лингвистики и
межкультурной
коммуникации

(подпись)

(фамилия, инициалы)



Одобрена Центральным методическим советом
от «17» мая 2023 г., протокол № 9

Председатель ЦМС

(подпись)

(фамилия, инициалы)

